

OSSENKOP, CHRISTINA (2013): *Spanisch-portugiesischer Sprachkontakt in der Extremadura am Beispiel der Gemeinden Cedillo, Valencia de Alcántara und La Codosera*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag. ISBN 9783936496413; 630 páginas.

Si bien el interés por la sociolingüística no es un hecho novedoso, en el caso concreto que nos ocupa, este libro es pionero en el par de lenguas español y portugués a causa del tratamiento de un aspecto innovador: la situación lingüística de tres poblaciones extremeñas en las que conviven dos lenguas románicas: español y portugués.

La obra de Christina Ossenkop consta de diez capítulos y presenta una estructura lineal. La finalidad del trabajo pilota sobre dos puntos fundamentales: por una parte, en investigar la situación del contacto lingüístico en las poblaciones extremeñas de Cedillo, Valencia de Alcántara y La Codosera, así como el perfil funcional de las lenguas española y portuguesa y la actitud de los hablantes de dicha zona frente a ambos idiomas. Por otra parte, la autora centra su investigación en las interferencias del español a través de la fonética, fonología, morfología, sintaxis y en la intensidad de la influencia lingüística dentro de la comunidad lusitana. La autora destaca especialmente relevante las consecuencias que se derivan de este estudio para el bilingüismo.

La autora parte de la hipótesis de que el desarrollo y la evolución de la situación lingüística en la zona objeto de estudio deriva esencialmente tanto de la actitud hacia la lengua como de parámetros sociales. Este trabajo engloba dos estudios: el enfoque sociolingüístico y la lingüística de contacto, por el hecho de que solo bajo ambos prismas se puede entender mejor la complejidad que encierra la situación del contacto lingüístico en las zonas objeto de estudio.

El **primer capítulo** del libro arranca con la presentación de la situación lingüística de la frontera hispano-portuguesa *La Raya*. Dicha zona no ha sufrido cambio alguno desde 1297 lo que ha conllevado a la formación de una frontera lingüística altamente estable. La autora expone brevemente la situación socio-

lingüística, sus consecuencias en el plano lingüístico (fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico) en la zona objeto de estudio. A continuación se expone la finalidad y la estructura del trabajo.

El **segundo capítulo** presenta la revisión bibliográfica de los dialectos galego-portugueses en la Península Ibérica. La situación socioeconómica en *La Raya* hace que esta zona sea generadora de emigración, lo que a su vez supone un uso preponderante del español frente al portugués, tal y como apunta la autora en la página 27. Asimismo es fundamental qué actitud y postura adopta el hablante para inclinarse por el uso de un idioma u otro (*Sprachverhalten, Spracheinstellung*). El concepto de *Einstellung* lo describe con acierto Vandermeeren cuando indaga en la actitud lingüística de los hablantes en las zonas fronterizas entre Bélgica y Holanda (*Vurgebiet* y Bélgica Norte).

*Einstellungen sind die psychologischen Basisstrukturen menschlichen Handelns, konsequenterweise auch die der Sprachenwahl. Die Sprachenwahl eines Sprechers in einer bestimmten Situation wird durch seine Einstellung zum Gebrauch der von ihm beherrschten Sprachen in dieser Situation motiviert.* (1993, 34).

Una de las preguntas clave que se plantea la autora incide en el hecho de que el contacto lingüístico puede generar una nueva lengua, tratada de forma diferente a las otras lenguas, de tal modo que se puede incluso llegar a hablar de una variedad lingüística nueva. Este planteamiento se sustenta en las reflexiones que hace Elizaincín en 1992 en su obra *Dialectos en contacto. Español y portugués en España y América*.

El **capítulo tres** presenta una descripción detallada de las zonas objeto de estudio. Tras una breve presentación de la situación geográfica de la zona, de la red de comunicación y del contexto económico se aborda la historia de la región con especial hincapié en el origen y el desarrollo histórico de las zonas lusófonas. A continuación se expone una panorámica general sobre la composición de la población que vive en la zona teniendo en cuenta lugar de vivienda, edad, sexo y procedencia. Partiendo de la base de que los factores demográficos entendidos como parámetros con relevancia sociolingüística pueden ejercer una influencia decisiva en el comportamiento lingüístico y en el dominio lingüístico, el perfil de la población subyace a la elección de los informantes.

Hasta bien entrado el siglo XX las redes de comunicación entre los habitantes

de la zona lusófona y las zonas vecinas de Portugal se han caracterizado por ser muy estrechas lo que contribuyeron, por una parte, a un acercamiento mayor físico, y por otra, a generar unas necesidades comunicativas entre ambas zonas. En el siglo XX esta realidad cambió, España se industrializó y la mayoría de la población lusófona de la zona emigró a España y a Europa, hubo mayor presencia de instituciones españolas y se implantó la obligatoriedad del español en las escuelas. Estas realidades hicieron empeorar la situación de las variedades lingüísticas del portugués en la *La Raya*, por lo que es normal observar que la mayoría de la población de esta zona únicamente esté habitada en los meses de verano o en fin de semana.

El **capítulo cuatro** centra su atención en la elaboración y desarrollo de recogida de datos. La autora toma partido por un estudio cualitativo que está en consonancia directa con la finalidad del estudio así como con los rasgos propios de la zona. Igualmente detalla las etapas de la investigación y en especial la realización de las encuestas por medio de entrevistas medio dirigidas. Asimismo, la autora explica la elección de los puntos en los que se llevan a cabo las entrevistas y de los informantes.

En el **capítulo cinco** se presentan y se evalúan los resultados del análisis sociolingüístico. En ellos se debaten actitudes cognitivas, afectivas y conativas de los informantes en relación con la lengua española y la portuguesa basadas en parámetros sociales. Es curioso observar que en la elección de los informantes el uso del portugués está directamente relacionado con la edad. Los de mayor edad (de 50 en adelante) poseen una competencia mayor en portugués que los de edades inferiores. A mayor nivel de educación existe mayor competencia pasiva del portugués, en especial en los del Grupo I (hasta los 18). Otro factor importante reside en la movilidad que actúa inversamente proporcional al nivel que se puede alcanzar en la lengua portuguesa. Personas que no se han movido de su lugar de residencia o han permanecido mayoritariamente en *La raya* dominan con más soltura el portugués y lo usan con mayor frecuencia que aquellos que han vivido más de un tercio de su vida fuera de la zona de estudio.

El portugués ha estado estigmatizado socialmente, por tanto su uso iba parejo a gente pobre y de nivel bajo de estudios. En contraposición a ello el español ha sido considerado como la lengua nacional para ascender social y profesionalmente y se circunscribe a un sector de la población mejor posicionado y con un nivel de

estudios elevado. En el ámbito familiar la autora llama la atención sobre las relaciones familiares y subraya el uso limitado del portugués entre padres e hijos frente a un uso considerable entre personas mayores. Llama la atención que la actitud negativa hacia el portugués, señala la autora, provenga fundamentalmente de las mujeres (p. 244), de ahí que usen en mayor medida las mujeres el español (p. 284) frente a la actitud lingüística de los hombres. La explicación la aporta la autora en el capítulo séptimo cuando afirma que las mujeres expresan con mayor frecuencia una postura negativa hacia el portugués, debido al hecho de que su valoración de la lengua se fundamenta en aspectos sociales y lingüísticos. En cambio, los hombres ponen más énfasis en la competencia comunicativa (p. 564)

Decisivo para inclinarse por uno y otro idioma, apunta la autora, son, entre otros, tema de conversación, nivel de registro, actitud y conocimientos del idioma.

El capítulo seis está dedicado a los resultados del estudio de la lingüística de contacto. La influencia del español hacia las variedades portuguesas se aborda en concordancia con parámetros sociales a través de distintos niveles (fonético-fonológico, morfológico, sintáctico y léxico) con el fin de desentrañar convergencias y divergencias entre cada uno de los ámbitos lingüísticos. El capítulo seis incluye el aspecto del *Code-Switching* que se ha observado en mayor medida en informantes bilingües.

La influencia del portugués se deja entrever entre los informantes de mayor edad con un nivel bajo de estudios. La gente joven posee un conocimiento pasivo de la lengua portuguesa. Las interferencias son palpables sobre todo en el nivel léxico, tal y como subraya la autora al citar a Weinrich (1976, 36) por el hecho de que las lenguas que entran en contacto son muy similares en el plano fónico. El español posee 5 fonemas vocálicos frente a ocho del portugués. Se pueden detectar diferencias en las oposiciones fonológicas /b/ y /v/ (labiodental sonora frente a bilabial sorda) en ambas lenguas. En *La Raya* se constata el hecho de que ambos sonidos no se asimilan y se pronuncian como en portugués. Normalmente las silbantes ante vocales se pronuncian como palatales, en cambio en la zona de *La Raya* se observa que este fenómeno no se presenta. Llama la atención que las interferencias fonéticas pueden derivarse de interferencias léxicas. Aquellas son mayores cuando la movilidad del informante es mayor.

Interferencias léxicas se presentan en sustantivos como *billete de identidad/carnet de identidad; jubilación/pensao; carro/automóvil*, entre otros. En función del contexto situacional o familiar se aboga por un término u otro.

El libro se cierra con el **capítulo siete** con una evaluación sintetizada de los resultados de ambos estudios (lingüística de contacto y sociolingüística). De ellos se derivan una serie de pronósticos que promueven la pervivencia del portugués en las zonas de estudio y se discuten medidas por medio de las cuales se pueda fortalecer el portugués, cuando así convenga. El uso del portugués juega con desventaja en esta zona de estudio con respecto al español por cuestiones socioeconómicas e históricas. El portugués ha desempeñado un papel secundario en la identidad cultural del hablante, además de ello esta lengua posee un escaso alcance comunicativo. Se echa en falta el apoyo político e institucional para facilitar la promoción de la lengua.

Los **capítulos ocho, nueve y diez** lo conforman la bibliografía, las ilustraciones y tablas y los anexos.

Estamos ante un trabajo minucioso y muy bien documentado que ofrece una nueva visión del contacto lingüístico y que presenta un modelo de análisis muy exhaustivo del mismo, que ayudará sin duda a futuros investigadores para recabar datos sobre la pervivencia de variantes dialectales en zonas fronterizas. Esta obra contribuye de forma significativa al estudio del bilingüismo, y por lo tanto, se erige como obra de consulta estrictamente necesaria para futuras investigaciones en la disciplina de la sociolingüística y la lingüística de contacto en los pares de lenguas portugués y español.

## BIBLIOGRAFÍA

- ELIZAINCÍN, Adolfo (1992), *Dialectos en contacto. Español y portugués en España y América*, Madrid, Arca.
- VANDERMEEREN, Sonja (1993), *Spracheinstellungen rechts und links der Sprachgrenze. Eine kontaktlinguistische Umfrage im Vurgebiet und in Altbelgien Nord*, Bonn, Dümmler.
- WEINREICH, Uriel (1976), *Sprachen in Kontakt. Ergebnisse und Probleme der Zweisprachigkeitsforschung*, München, Beck.

ANA MANSILLA PÉREZ  
Universidad de Murcia